

Brian Brennan - Paula Mariani - Eduard Sancho

SPOILER
ALERT!

THE TV ZONE

Aprende inglés con las mejores series de la tele



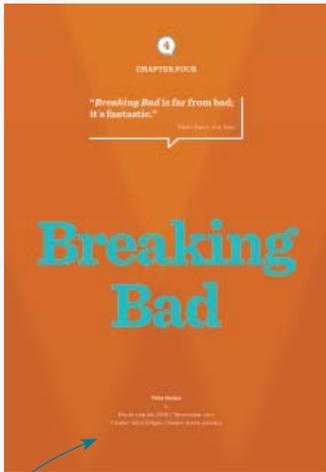
Prólogo de
Miqui Otero

IDIOMAS

PONS

PRESENTACIÓN	4
PRÓLOGO	6
CHAPTER ONE <i>House M.D.</i>	10
CHAPTER TWO <i>The Wire</i>	34
CHAPTER THREE <i>Modern Family</i>	58
CHAPTER FOUR <i>Breaking Bad</i>	86
CHAPTER FIVE <i>The Big Bang Theory</i>	108
CHAPTER SIX <i>Mad Men</i>	134
ÍNDICE DE PALABRAS Y EXPRESIONES	156

PRESENTACIÓN



Cada capítulo empieza con una página de presentación en la que se muestra una breve **ficha técnica** con los datos básicos de la serie.

El apartado **All about...** contextualiza la serie y presenta la trama y los personajes principales.

The TV Zone reúne una selección de escenas procedentes de seis series norteamericanas de televisión —*House M.D.*, *The Wire*, *Modern Family*, *Breaking Bad*, *The Big Bang Theory* y *Mad Men*—, en las que se destacan y analizan el léxico y las expresiones coloquiales más relevantes.

Cada capítulo del libro se centra en una serie que te permitirá descubrir nuevas palabras y expresiones coloquiales, así como referencias culturales muy presentes en el lenguaje cotidiano del inglés de Estados Unidos. Conocerás, por ejemplo, qué es la NASDAQ, los orígenes de la expresión *red tape*, cómo está organizada la policía en los EE. UU., o por qué a los estadounidenses les da por hacer las compras navideñas el viernes después de *Thanksgiving*.

ALL ABOUT BREAKING BAD

Prima serie de televisión estadounidense que ha generado tanta expectación y polémica por como *Breaking Bad*. El último capítulo alcanzó un momento de controversia en Twitter y ahora es el del castigo y el honor de un final de la historia de **Walter White** y **Skyler White**.

Los personajes más importantes de la serie son: Walter White (Bryan Cranston), el protagonista principal; Skyler White (Anna Gunn), su esposa; Jesse Pinkman (Aaron Paul), su socio; Hank Schrader (Kerry Conradi), agente de la DEA; y Saul Goodman (Bob Odenkirk), abogado de la familia White.

De la serie a la cultura, el profesor principal se convirtió en un símbolo de autoridad y poder. En la actualidad, el término *Walter White* se utiliza para describir a alguien que se convierte en un líder o un jefe de una organización.

La serie *Breaking Bad* es un ejemplo de cómo la televisión puede ser una herramienta educativa y cultural. A través de ella, los espectadores aprenden sobre la ciencia, la química y la física.

Los personajes de la serie *Breaking Bad* se convirtieron en íconos de la cultura popular. Walter White, el profesor principal, se convirtió en un símbolo de autoridad y poder. En la actualidad, el término *Walter White* se utiliza para describir a alguien que se convierte en un líder o un jefe de una organización.



DID YOU KNOW?

06 You wanna cook meth?
Cooking meth is a dangerous and illegal activity. It involves mixing chemicals and heating them to create a highly volatile substance.

04 Just this one time
The word "fuck" is one of the most common and versatile words in the English language. It has many different meanings and uses.

08 Say my name
The name "Walter White" is a common name in the United States. It is often used as a reference to the character Walter White in the TV series *Breaking Bad*.

02 Full of detail
The character of Walter White is a complex and multi-dimensional one. He is a man who is capable of great things, but who is also capable of great evil.

10 Too real to be true
The character of Walter White is a man who is capable of great things, but who is also capable of great evil. He is a man who is capable of great things, but who is also capable of great evil.

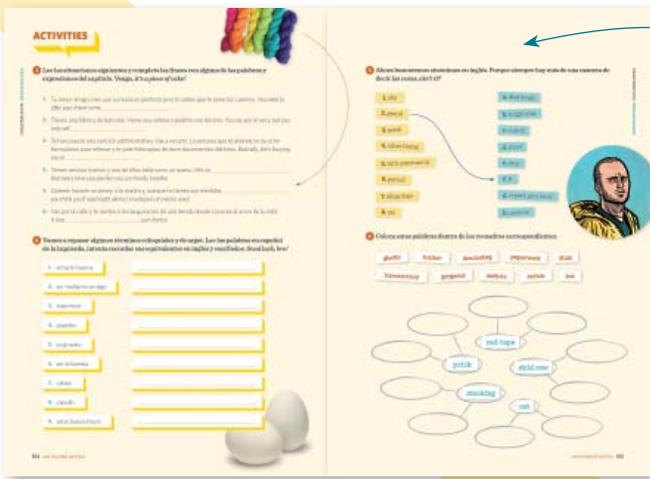
La sección **Did you know?** aporta curiosidades relacionadas con cada serie. Los textos están escritos en inglés, pero con la traducción al español de algunos términos para facilitar su comprensión.

El apartado **Language exploration** es la columna vertebral de cada capítulo. Allí encontrarás los fragmentos de escenas acompañados de una contextualización y de explicaciones lingüísticas y culturales.

Las palabras y expresiones más interesantes están destacadas en color o van acompañadas de un asterisco. El **color** te remite a un cuadro en el que se explica el uso y el significado de la palabra o expresión destacada.



✳ El **asterisco**, en cambio, resalta conceptos o referencias culturales relevantes por su presencia en el lenguaje cotidiano de los estadounidenses, y que también aparecen acompañados de su correspondiente explicación.



Al final de cada capítulo te proponemos algunas **Activities** que te permitirán repasar y comprobar de forma lúdica lo que has aprendido con cada serie. Encontrarás las soluciones en la sección **Answer key**.



En nuestro canal de **YouTube**, encontrarás una lista de reproducción con videos que complementan los contenidos de *The TV Zone*. Podrás ver alguna de las escenas analizadas y otros documentos audiovisuales sobre aspectos que también aparecen en los fragmentos trabajados.

Para verlos, basta con que vayas a www.youtube.com/user/ponsidiomas/playlists y hagas clic en **The TV Zone**.

También puedes acceder a la lista de reproducción mediante un **lector de códigos QR**.





Una de las primeras series de éxito de los últimos tiempos en nuestro país fue *House M.D.*, que generó un gran interés y se convirtió en una cita fija semanal en muchísimos hogares. No era para menos, puesto que basar una serie en un protagonista irreverente y deslenguado como el doctor Gregory House, capaz de sacar de quicio a sus pacientes, a sus jefes y a sus compañeros por igual, era toda una novedad en televisión.

A pesar de la gran cantidad de series ambientadas en un entorno hospitalario habidas y por haber, *House M.D.* destaca por combinar elementos propios de las series policíacas y de misterio con las tramas de los dramas hospitalarios. Gracias a este enfoque novedoso la serie estuvo ocho temporadas en antena y se emitió ni más ni menos que en 66 países.

Los capítulos de *House M.D.* son autoconclusivos, es decir, pese a tener un hilo conductor y aunque los personajes vayan evolucionando a lo largo de las ocho temporadas, cada capítulo presenta un “caso”, un enfermo al que hay que diagnosticar. La obsesión de House por conseguir un diagnóstico adecuado lo lleva al límite, y a menudo pone en peligro la vida del paciente, pues la principal preocupación de Gregory House no es curar al enfermo, sino entender cuáles son las causas que lo han llevado a ingresar en el hospital.

House es adicto a la Vicodina, un fármaco que lo ayuda a superar el dolor (real o imaginario) de una pierna tras un diagnóstico erróneo que lo condenó a cojear y usar un bastón de por vida. El dolor y la adicción son dos temas centrales

en la serie, y House va pasando por diferentes etapas en relación con estos.

El principal acierto de la serie, además del reparto, es la contraposición de Greg House a los personajes secundarios, los aprendices del doctor que trabajan con él en su departamento



“**Nah**, TB’s my disease.”

“You own a disease? Well I’m sorry I missed the IPO* on dengue fever.”

“Look, I know I **have a way about me**, I know I **piss a lot of people off**, and a whole lot more I just annoy, but you’re the first person I’ve ever met who I think is actually annoyed by what I do.”

House cree que el paciente al que atiende, un médico famoso por sus campañas contra la tuberculosis (**TB**) en el Tercer Mundo, padece la enfermedad. El médico/paciente se lo rebate diciéndole que, de ser así, lo sabría, puesto que es su enfermedad.

Nah es, simplemente, una forma coloquial y desenfadada de decir “no”.

Hay personas que son diferentes, especiales, que llaman la atención por algo en particular, positivo o negativo. Son personas que **have a way about themselves**, es decir, que tienen algo que las hace destacar por encima del resto. Por ejemplo, Ana no es especialmente guapa ni simpática, pero tiene locos a sus compañeros de trabajo porque *she has a way about her, they don’t know what it is*.

Para indicar que algo o alguien nos cabrea usamos el verbo **piss someone off**. No debe confundirse con la interjección **piss off**, que se usa para mandar a alguien a tomar viento. Así, si alguien te toca las narices puedes decirle: *Piss off! You’re pissing me off*.



* Una **IPO** es una **Initial Public Offering**, una venta de acciones de una determinada empresa. En esta escena, House responde sarcásticamente al “*TB’s my disease*” diciendo que lamenta haber perdido la oportunidad de comprar acciones de la fiebre del dengue.



the dengue mosquito



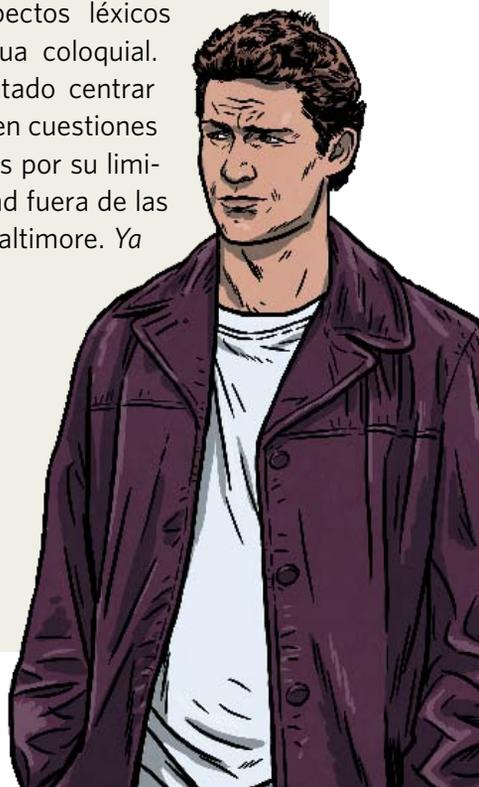
The *Wire* está considerada por mucha gente la mejor serie de ficción televisiva de todos los tiempos, y probablemente no sea una exageración. Mario Vargas Llosa escribió de ella que “tiene la densidad, diversidad, ambición totalizadora y sorpresas que en las buenas novelas parecen reproducir la vida misma”. Otro escritor, el británico Nick Hornby, la calificó de “adictiva”. A pesar de ello, *The Wire* no es una serie fácil.

La trama es a menudo enrevesada, con numerosas historias entremezclándose, y cuesta cogerle el ritmo. Otro elemento que aporta cierta dificultad es el lenguaje que usan los protagonistas. David Simon, su creador, tenía muy claro que la representación de Baltimore tenía que ser real y certera, que debía evitar cualquier tipo de simplificación, y así lo hizo, incluido el aspecto lingüístico.

The Wire se ha hecho famosa por ser la serie que ni siquiera entienden muchos angloparlantes. Expresiones como por ejemplo *The hopper from Balmer carrying a burner* (A child drug dealer from Baltimore is carrying a disposable mobile telephone used by drug dealers to stop the police monitoring their conversations, en inglés están-

dar) o *Crew up with corner boys for a re-up* (An instruction to form a team of young men who can sell drugs on a street corner when a re-up, or a restock package from drugs wholesalers, arrives) son incomprensibles incluso para una gran mayoría de estadounidenses. El actor británico Dominic West, que interpreta al protagonista Jimmy McNulty, dijo una vez que su padre dejó de ver la serie porque “he couldn’t handle the language”. Vamos, que no se enteraba de nada.

En las páginas que vienen a continuación vamos a analizar algunas de las mejores frases de la serie. Todas ellas son representativas del lenguaje que se utiliza en *The Wire* y en ellas veremos principalmente aspectos léxicos de la lengua coloquial. Hemos evitado centrar el estudio en cuestiones muy locales por su limitada utilidad fuera de las calles de Baltimore. Ya *feel me?*



“But if someone **gets it into his head** to leave the rotation, it puts an unfair burden on the other detectives who have to **pick up** their case-work. **Overworked** cops make mistakes.”



En esta escena de la primera temporada, Rawls le explica a McNulty en tono amenazante qué sucede cuando alguien se aparta de la línea de actuación definida, como ha hecho él. Según el comisario, su ausencia ha cargado de trabajo a otros detectives, y eso suele ser fuente de errores.

La expresión informal **get something into someone's head** significa “meterle algo a alguien en la cabeza”, algo que a Jimmy McNulty le pasa a menudo.

Pick up generalmente significa “recoger”, pero también puede ser “mejorar”, “aumentar”, como aquí.

El prefijo **over-** es muy útil en inglés, ya que puede combinarse con casi cualquier palabra. De hecho, es equiparable a *sobre-* y siempre da la idea de exceso, de modo que **overworked** aquí puede traducirse por “estresados” o “con una sobrecarga de trabajo”.

“If you push too hard and **the shit hits the fan**, you’ll be blamed for it.”

“Correct”.

“If you don’t push hard enough and there’s no arrests, you’ll be blamed for that too.”

“Correct”.

“The game is **rigged**, but you cannot lose if you do not play.”

En la primera temporada, el **lieutenant Cedric Daniels** debe liderar el equipo de detectives que investiga el caso Barksdale. Esa misma noche, su mujer, Marla Daniels, le da un par de pistas sobre cómo acometer la tarea.

No hay duda de que la expresión **the shit hits the fan** es muy gráfica. Cuando la mierda (**shit**) entra en contacto con el ventilador (**fan**) todo se pone perdido. Podría traducirse por “sale toda la mierda”.

Rigged, participio del verbo **rig**, significa “manipulado” o “amañado”. *Previous elections in the country have been rigged by the ruling party.*





LANGUAGE EXPLORATION



“Oh, that’s the year your dad and I went to the **Rose Bowl**.” [...]

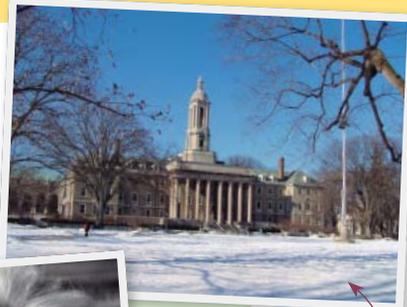
“I mean, what happened in the game?”

“We **got our butts kicked** by Penn State*. The parade was **awesome** though. Angela Lansbury* was the Grand Marshal*. ‘Good time, she wrote’.”

Claire y Phil tienen un coche viejo que van a vender. Sacan todo lo que tenían dentro y, entre otras cosas, encuentran, una foto. Luke pregunta de cuándo es y Phil le explica que ese fue el año que fueron a la **Rose Bowl** (la final de un título de fútbol americano universitario, que se celebra en Pasadena, Los Angeles). Luke pregunta qué tal estuvo y Phil le cuenta que perdieron, pero se lo pasaron fenomenal.

Get your butt kicked significa “que te den una paliza”, normalmente en sentido figurado. Es una expresión muy común, tanto con **butt** como con **ass**. Ambas palabras significan “culo”, así que, literalmente, es “nos dieron una patada en el culo”. En este caso, la frase está en pasiva, pero se puede usar en estilo directo: *Tomorrow we will kick Alex’s butt in football practice*, es decir, “mañana le daremos un repaso a Alex en el entrenamiento de fútbol”. No la confundas con la expresión **kick ass**, que se usa para decir que algo es la polla o cojonudo.

Y hablando de cosas cojonudas, ese es precisamente uno de los significados de **awesome**, un adjetivo archiutilizado en Estados Unidos como si no hubiera más para expresar que algo es la hostia.



* **Angela Lansbury** es una actriz muy conocida por su papel en *Se ha escrito un crimen* (**Murder, she wrote** en inglés). Phil hace una broma y comenta que Angela Lansbury estuvo en el partido como **Grand Marshal**, que es una especie de madrina o invitada de honor de la competición. Phil, aficionado a los juegos lingüísticos, cambia el “crimen” (**murder**) del título original de la serie por “diversión” (**good time**).



* La **Penn State** es la universidad estatal de Pensilvania. Muchas universidades públicas estadounidenses tienen nombres con la misma estructura, como la Ohio State o la Florida State.

ACTIVITIES

3 **Are you a fan of the series?** Pues a ver si adivinas quién ha dicho cada una de estas frases. (Una ayudita: hay una frase por personaje.)

1. "Why do I have to watch a French movie? I didn't do anything wrong."

- Haley
- Cam
- Phil



2. "When am I going to get real boobs?"

- Alex
- Lily
- Claire



3. "You got a problem with Poppins, you got a problem with me."

- Manny
- Luke
- Phil

4. "That's a library? I thought it was a church for a religion that didn't allow makeup."

- Haley
- Phil
- Cam



5. "That's different, that was gossip and gossip belongs to everyone."

- Claire
- Cam
- Gloria



6. "He slips in and out of that accent like Kate Winslet in *Titanic*."

- Cam
- Haley
- Mitch

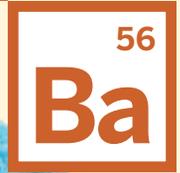




DID YOU KNOW?

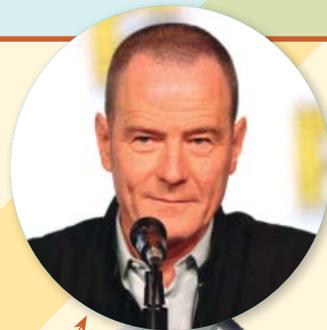
01 You wanna cook meth?

Can you really cook methamphetamine the way Walt does? No, not really. In order to make sure that some of the millions of viewers didn't try to copy Walt's technique for perfect crystal meth, the DEA gave advice (*aconsejó*) to Vince Gilligan and his writers on how much chemistry to include, and how much to leave out.



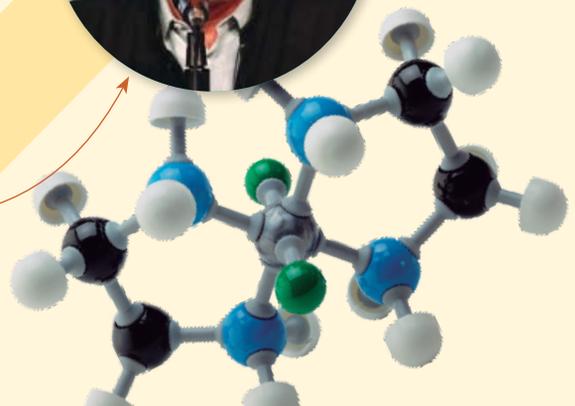
02 Say my name

When Walt is asked to give his name to his new friends in the world of drug dealing, he chooses the name Heisenberg, a reference to the German scientist **Werner Heisenberg** (1901-1976), one of the most important physicists of the 20th century. He won the Nobel Prize for developing the uncertainty principle, fundamental in the theory of quantum mechanics.



03 Too real to be true

In 2011, a 74-year-old maths teacher had a meth lab (*laboratorio*) at home and was arrested. Another teacher with stage (*fase*) 3 cancer, dealt meth and was arrested too. But even before the series started, the police were after a man who had a successful meth business. His name was **Walter White**.



“You should see his house. It’s like **skid row**! He has actual **hobos** living there! Now how long before Gus decides that he’s **too big of a risk**?”



Saul intenta calmar a Walt, que está preocupado porque Jesse está colgadísimo y porque Gus, dueño de una cadena de restaurantes que sirve como tapadera para una red de distribución de *meta*, puede matarlo en cualquier momento.

Las zonas de chabolas de las grandes ciudades se llaman **skid row**, como el grupo de *heavy*. ¿Y quiénes viven ahí? Entre otros, los **hobos**, temporeros o gente con ingresos escasos o nulos. También puede usarse en tono peyorativo, como aquí, y entonces tiene el sentido de *colgao*. Así, si la casa de Jesse parece una **skid row**, imagínate cómo la tiene...

Too big of a risk significa “un riesgo demasiado grande”, pero la gracia aquí está en la estructura **too + adjective of a + noun**, que puede usarse con otros adjetivos y sustantivos. Por ejemplo, que te premien con 100 euros por llegar primero en una maratón puede ser *too small of an incentive to run*.

“[...] Do you know what would happen if I suddenly decided to stop going into work? A business big enough that it could be listed on the NASDAQ* **goes belly up**. Disappears! [...] No, you clearly don’t know who you’re talking to, so let me **clue you in**. I am not in danger, Skyler. I *am* the danger!”

En una discusión, Walt le suelta a Skyler uno de los discursos más conocidos de la serie, en el que le deja las cosas claras.

Cuando algo, como por ejemplo un negocio, se va al garete decimos que **it goes belly up**, literalmente, se pone “panza arriba”, como un animal muerto. *Poor guy, his bike rental business went belly up after just six months.*

Una **clue** es una pista (si habéis jugado al Cluedo, sabréis también que de ahí le viene el nombre)., pero si le añadimos un complemento y la preposición **in** se convierte en el verbo **clue someone in** que significa “dar una pista” a alguien.

* La **NASDAQ** es una de las bolsas de valores estadounidenses. De hecho, es una de las más importantes, y su volumen de transacciones por hora es más alto que el de cualquier otra en el mundo.





LANGUAGE EXPLORATION

“Bernie’s a little **cranky** since she’s been working, like, 17 hours a day. And I’ve got a lot on my plate, too, because I’ve been **busting my tail** playing Assassin’s Creed*.”

Howard y Bernadette discuten por teléfono. Raj le pregunta a Howard si va todo bien y este le cuenta que Bernadette, “Bernie”, está de mal humor porque trabaja mucho, pero que él también tiene un montón de cosas que hacer porque se pasa todo el tiempo jugando a la consola.

Decimos que una persona es **cranky** cuando es cascarrabias o picajosa, como Bernadette.

Cuando se nos juntan un montón de cosas que hacer, decimos que **we have a lot on our plate**. Normalmente se refiere a cosas extra que se añaden a nuestras tareas diarias, o a diferentes temas que se nos acumulan de repente. Por ejemplo, una madre trabajadora con dos niños puede decir: *And with the school holidays starting next week, I have a lot on my plate.*

Para indicar que te estás esforzando un montón en algo, que te estás dejando la piel, puedes decir que estás **busting your tail**. Otras formas de expresar que te estás rompiendo el culo son, por ejemplo, **bust one’s ass** (o **butt**), **break one’s back** (o **ass**), **give one’s all**, **go all out**. Así que, ya sabes, cuando tu compañero de piso esté viendo la tele mientras tú haces la cena porque tenéis invitados, no te cortes y suéltale un: *Hey, come here and lend me a hand! I’m busting my tail to make dinner while you’re there doing nothing!*

* **Assassin’s Creed** es un juego de consola de acción-aventura y mundo abierto, es decir, de escenarios que se pueden recorrer libremente, sin un orden determinado, con misiones para cumplir. Este tipo de juegos pueden ser muy adictivos, *but don’t take my word for it, try them yourselves!*



- 4 En este capítulo hemos visto un montón de palabras y expresiones nuevas. Vamos a ver si ahora somos capaces de usarlas en contexto.

struck out

big talk

bowel movements

old school

pining for

don't flatter yourself

freaks me out

gotten into him

busting his tail



1. I don't think you are going to convince him not to wear a tie, he's just

2. He's acting funny, what's ?

3. I, I tried to get tickets for the concert, but I didn't get them.

4. Stop, your long lost love, just go out and have some fun!

5. This is my favorite magazine, although I only read it when I'm making

6. He's trying to get this place tidy by lunchtime.

7., the guy was not trying to take you to bed, he wanted to steal your purse!

8. Don't worry. He's all but he never does anything in the end.

9. The mere idea of people having plastic surgery for beauty purposes





“I have a boyfriend!”

“He doesn’t own your vagina.”

“No, but he’s renting it.”



Lesley Gore

Peggy conoce a Joyce, una chica que trabaja en el mismo edificio. Más tarde Joyce visita a Peggy en la agencia para invitarla a una fiesta clandestina que da un amigo suyo. En la fiesta, Joyce besa a Peggy y esta se excusa diciéndole que tiene novio.

Esta es una de las escenas más célebres y graciosas de la serie y no la queríamos dejar pasar. Joyce le contesta a Peggy que su novio no es dueño de su vagina. Durante la época, el verbo **own**, “poseer”, se usó muchísimo en la lucha feminista para dejar claro a los hombres que no poseían a las mujeres. Incluso hay una famosa canción de los 60 interpretada por Lesley Gore que se titulaba precisamente así: *You don’t own me*.

Rent, como **let**, significa “alquilar”. La diferencia principal entre los dos verbos está en que **rent** significa “alquilar” tanto en el sentido de tomar en alquiler como en el de poner en alquiler un inmueble, mientras que **let** solo tiene el segundo sentido.

“How about ‘Alka-Seltzer, the cure for the common cold?’”

“‘The cure for the common cold’ is the idiom I’m playing off.”

“It’s an idiom. Did you know that?”

Don y Peggy están entrevistando a Danny, un posible nuevo empleado. Todos sus eslóganes son idénticos, “*The cure for the common...*”, salvo por la última palabra. Don, mofándose de él, le propone usar “*The cure for the common cold*” para un anuncio de Alka-Seltzer.

Un **idiom** es un giro lingüístico, una expresión idiomática; es decir, nada que ver con los clichés que propone Danny. De ahí el comentario sarcástico de Don a Peggy.

El *phrasal verb* **play off** significa “oponer”, “enfrentar” y, en un contexto deportivo, “desempatar”. Aquí, sin embargo, actúa como sinónimo de **start from**. Así, Danny toma “**The cure for the common cold**” como punto de partida para encontrar un buen eslogan (aunque todos sabemos que no saldrá de ahí).

ACTIVITIES

1 A ver si eres capaz de completar las frases con estas expresiones que has aprendido en el capítulo.

sales pitch

slippery slope

get them over with

your words, not mine

walk on eggshells

1. "And once the taxi had left I realized that I had forgotten my luggage inside. I'm such an idiot!"
"....."
2. I've just heard his car got stolen last night, so you'd better when talking about your new car.
3. The matter of abortion is a with both moral and legal considerations.
4. Your sister is really good at getting potential customers to listen to her
5. I have a lot of reviews to finish before September. I'm looking forward to and go on vacation.

2 Y ahora es el turno de repasar el vocabulario. Para ello, relaciona cada una de las palabras de la izquierda con su sinónimo correspondiente. *Are you up for it?*

1. pump

2. Lothario

3. fruitcake

4. chicken shit

5. ritzy

6. own

7. rent

a. let

b. have

c. whore

d. luxurious

e. womanizer

f. coward

g. nuts

